



Oficina de
Cantos Devocionais
treinamento intensivo

Prabhat Samgiita
প্রভাত সঙ্গীত



13 e 14 de Agosto de 2016
Brasília – DF

ÍNDICE

INTRODUÇÃO A PRABHAT SAMGIIT	3
MOVIMENTO <i>Prabhat Samgiita Para Todos!</i>	3
GLOSSÁRIO	4
NOTAS MUSICAIS E NOTAÇÃO	5
INTRODUÇÃO AOS TAALS	6
SWARA VISTARA NO RAGA BHAIRAVI	7
SWARA VISTARA NO RAGA DARBARI KANADA	8

PRABHAT SAMGIITA

Aamar dukher rate ele probhu (1563)	9
Bhajo re istho nam (4673)	10
Jaya Shiva svayambho (Shiva Giiti) (2505)	11
Jaya shubha vajradhara (Shiva Giiti) (2526)	12
Monke kono chhoto kajei (163)	13
Noyone momota bhora (12)	14
Tumi je eshe chho aaj (647)	15
Vajra kator kusum korak (1565)	16
Vrindavanam parityajya (4425)	17

INTRODUÇÃO A PRABHAT SAMGIIT

Samgiit significa a combinação de música vocal, música instrumental e dança. *Prabhat* é o nome do compositor destas canções. *Prabhat* também significa amanhecer. Portanto, *Prabhat Samgiit* sugere um novo amanhecer em relação a como letra, música e dança podem ser conceituadas e apresentadas – uma nova inspiração na espiritualidade coletiva através da beleza que emana da integração destas formas de arte.

Shrii Shrii Anandamurtiji (amorosamente chamado de Bábá, também conhecido como Shrii Prabhat Ranjan Sarkar) compôs a letra e a música para 5018 canções entre 14 de setembro de 1982 e 21 de outubro de 1990. A maioria destas canções estão em bengali, mas mais de 40 também foram compostas em outros idiomas.

Uma eterna marca de otimismo está contida em todas as canções, inspirando tanto músicos quanto ouvintes a expulsarem depressão, melancolia e fadiga, gerando uma nova vitalidade em suas vidas.

Prabhat Samgiit é um precioso presente oferecido por Bábá à humanidade. No curto período de 8 anos, ele compôs estas canções para inspirar a chama da devoção e da espiritualidade em cada coração, e para ajudar a guiar a humanidade em direção à glória da excelência, da vida, da luz e da realização.

Cantar ou escutar estas canções pode ajudar a transformar este mundo de malícia, pessimismo e inveja em um mundo harmônico, amistoso e fraterno. Nós esperamos que vocês aproveitem estas músicas.

MOVIMENTO *Prabhat Samgiita Para Todos!*

Desde 2010 tem acontecido um esforço contínuo e dedicado para divulgar e tornar Prabhat Samgiita acessível no Brasil. Esse movimento foi batizado de “Prabhat Samgiita Para Todos” pois entendemos que o conteúdo das canções é universal e que essa era a intenção do autor delas.

Kirit Dave, indiano radicado na Califórnia, foi e ainda é uma figura central nisso, incansavelmente nutrindo esse movimento com conhecimento e inspiração. Ele foi pessoalmente orientado por Prabhat Ranjan Sarkar para realizar esse trabalho. Alguns de seus alunos já estão também atuando como professores em diferentes partes do Brasil. Todo o trabalho é feito voluntariamente.

O movimento organiza turnês anuais com Kirit bem como promove atividades ao longo de todo o ano com os professores locais. As atividades incluem oficinas, cursos, concertos e encontros de prática musical e espiritual por diversas regiões e cidades do Brasil. Também há aulas com Kirit pela internet sobre as canções de Prabhat Samgiita (pronúncia e significado) e cursos diversos – atualmente sobre Astaunga Yoga, a ciência da meditação, e sua aplicação às práticas de meditação.

Conheça mais sobre as canções, as atividades e o movimento em nosso site: <http://prabhatsamgiita.org>. Confira ali nossa agenda e veja como participar das aulas online.

Informações e contato: prabhatsamgiita@gmail.com.

GLOSSÁRIO

A música clássica indiana pode ser dividida em duas tradições principais: a música Hindustani, do norte da Índia, e a música Carnática, do sul da Índia. Muitas das canções de Prabhat Samgiita estão baseadas nas formas da música clássica indiana dentro da tradição Hindustani.

Este glossário é uma seleção de termos básicos da Música Clássica Hindustani:

1. Swara (Sur): notas – Sa, Re, Ga, Ma, Pa, Dha, Ni
2. Shuddha swara: nota natural [*shuddha* = “pura”]
3. Komal swara: nota bemol (Re, Ga, Dha, Ni) [*komal* = “delicada”]
4. Tivra swara: nota sustenida (Ma) [*tivra* = “aguda”]
5. Taal (ou Tala ¹): ciclo rítmico
6. Laya: velocidade do fluxo da música
7. Saptak: “oitava”, grupo de 7 notas. Pode ser *Mandra*, *Madhya* ou *Taar saptak*
8. Mandra saptak: oitava grave
9. Madhya saptak: oitava central
10. Taar saptak: oitava aguda
11. Raga: panorama musical das regras a serem usadas nas composições.²
12. Aaroha: estrutura da escala ascendente de um raga
13. Avaroha: estrutura da escala descendente de um raga
14. Pakad: padrão de notas pelo qual pode-se definir ou identificar um raga.
15. Alankar: ornamentação na estrutura das notas. (Alguns tipos: Meend, Kan, Gamak, Muraki, Khatka, Andolan, Kamapn)
16. Sum: o pulso da tala onde o ciclo da tala e a melodia sincronizam-se com bastante ênfase; em geral é o primeiro pulso, e é *tali*.
17. Rasa: sentimento. Cada raga carrega um sentimento primordial. Existem nove sentimentos primordiais: devoção, paz, romance, indignação (usado no teatro), comédia (usado em teatro), *pathos* ³, *viira* ⁴ e seriedade.

¹ A palavra *tala* é formada a partir das letras iniciais de *tandava* e *lalita marmika* (*tala* = *ta* + *la*).

² *Raga* é uma estrutura musical a partir da qual são feitas composições musicais que são agradáveis aos ouvidos. *Raga* significa “aquilo que colore a mente”.

³ *Pathos* (do latim) pode designar sentimentos de piedade, simpatia, ternura ou tristeza.

⁴ *Viira* (do sânscrito) significa bravura ou heroísmo.

NOTAS MUSICAIS E NOTAÇÃO

NOTAS MUSICAIS:

1. Sa: Shadaj – som do pavão
2. Re (ou Ri): Rishabh – som do touro
3. Ga: Gandhar – som da cabra
4. Ma: Madhyam – som do cavalo
5. Pa: Pancham – som do cuco
6. Dha: Dhaivat – som do burro
7. Ni: Nishad – som do elefante

Representaremos *shuddha swaras* com letras iniciais maiúsculas, p. ex. “Sa” e “Ga”, e tanto *komal* quanto *tivra swaras* com letras iniciais minúsculas, p. ex. “ga” e “ma”.⁵

Existem 7 *shuddha swaras*: Sa, Re, Ga, Ma, Pa, Dha, Ni.

Existem 4 *komal swaras* (re, ga, dha, ni) e uma *tivra swara* (ma).⁶

No total são 12 *swaras*.⁷

NOTAÇÃO:

Letras maiúsculas indicam *shuddha swaras*: Sa, Re, Ga, Ma, Pa, Dha, Ni

Letras minúsculas indicam *komal* or *tivra swaras*:

- *komal*: re, ga, dha, ni

- *tivra*: ma

“ significa taar saptak

‘ significa mandra saptak

o restante (sem aspa simples ou dupla) é madhya saptak

~ significa alankar

Exemplos:

re” => é uma taar saptak komal rishabh

ma => é uma madhya saptak tivra madhyam

Ni’ => é uma mandra saptak shuddha nishad

dha’ => é uma mandra saptak komal dhaivat

⁵ Alternativamente, as notas também serão representadas por apenas uma letra. Assim, as sete notas naturais são: S, R, G, M, P, D, N.

⁶ Sa e Pa são consideradas notas fixas, ou seja, são sempre *shuddha swaras*.

⁷ Quer dizer, numa *saptak* (conjunto de 7 notas naturais que na música ocidental está relacionado com uma “oitava”). A sequência inteira das 12 notas numa *saptak* (aqui *madhya saptak*) é: Sa, re, Re, ga, Ga, Ma, ma, Pa, dha, Dha, ni, Ni.

INTRODUÇÃO AOS TAALS

Taal (ou Tala): ciclo rítmico

Matra: pulso (medida de tempo)

Tali: tempo acentuado (representado pela letra “X” e por números)

Khali: tempo não-acentuado (representado por “O”)

Taal **Dadra** – 6 Matras

Dha	Dhin	Na	Dha	Tin	Na
1	2	3	4	5	6
X			O		

Taal **Kaharwa (1)** – 8 Matras

Dha	Ghe	Na	Tin	Na	Ghe	Ghe	Na
1	2	3	4	5	6	7	8
X				O			

Taal **Kaharwa (2)** – 8 Matras

Dha	Dhin	Na	Tirkat	Ta	Tin	Na	Kete
1	2	3	4	5	6	7	8
X				O			

Taal **Tin Taal (Tri taal)** – 16 Matras

Dha	Dhin	Dhin	Dha	Dha	Dhin	Dhin	Dha	Dha	Tin	Tin	Ta	Kete	Dha	Dhin	Dha
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
X				2				O				3			

Taal **Rupak** – 7 Matras

Tin	Tin	Na	Dhin	Na	Dhin	Na
1	2	3	4	5	6	7
O			1		2	

Taal **Chau Taal** – 12 Matras ⁽⁸⁾

Dha	Dha	Dhin	Ta	Kete	Dha	Dhin	Ta	Tete	Kat	Gadi	Gin
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
X		O		2		O		3		4	

Taal **Jhap Taal** – 10 Matras ⁽⁹⁾

Dhin	Na	Dhin	Dhin	Na	Tin	Na	Dhin	Dhin	Na
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
X		2			O		3		

⁸ Tala não muito utilizada em Prabhat Samgiit.

⁹ Tala não muito utilizada em Prabhat Samgiit.

SWARA VISTARA NO RAGA BHAIRAVI

1. Sa re ga Ma Pa dha ni Sa'', Sa'' ni dha Pa Ma ga re Sa.
2. Sa, Sa re ga~ re Sa, re ni' dha' ni' Sa, Pa' dha' ni' Sa ga~ re Sa, Sa re ga Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa, dha' ni' Sa re ga Ma ga Ma~ re Sa.
3. ni' Sa ga Ma Pa, dha Pa, Ma Pa ga Ma dha Pa, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa, ni' Sa ga Ma dha Pa ga Ma re Sa.
4. ni' Sa ga Ma dha Pa, ga Ma ni dha Pa, Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.
5. ga Ma dha ni Sa'', ni Sa'' ni Sa'' ni Sa'' re'' Sa'' ni Sa'' dha Pa, Pa dha Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.
6. ga Ma dha ni Sa'' ga'' re'' Sa'', Sa'' Re'' Sa'' Re'' ga'' Re'' Sa'', ni Sa'' ni Sa'' re'' Sa'' ni Sa'' dha Pa, Pa Sa'' Sa'' re'' Sa'' ni Sa'' dha Pa, Pa dha Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa Re ga~ re Sa.
7. ni' Sa ga Ma Pa, Pa ni Dha ni Pa dha Pa, Pa Dha ni Sa'' Dha ni~ dha Pa, Pa dha Ma Pa ga Ma, Sa ga Sa ga Ma ma Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga Re ga Sa re Sa. ⁽¹⁰⁾
8. Sa re ga Pa, Sa re ga Pa ni dha Pa, Pa dha Ma Pa ga, Re ga Ma ma Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.
9. Pa dha Ni Sa'', Ni Sa''~ dha Pa, Pa dha Ni Sa'' Re'' Ni Sa''~ dha Pa, Dha -- ni Sa'' dha Pa, Ma Dha ni Sa''~ dha Pa, Pa dha Ma Pa ga, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa. ⁽¹¹⁾

¹⁰ Introdução do *shudha* Dha e *tivra* ma.

¹¹ Introdução do *shudha* Ni.

SWARA VISTARA NO RAGA DARBARI KANADA

1. Sa Re ga, Ma Pa dha, ni, Sa'', Sa'' dha, ni, Pa, Pa ni Ma Pa
ni ga, ga ga Ma Re Sa, Sa, dha' ni' Pa', Ma' Pa' dha', ni' Re Sa.

2. Ma Pa dha, ni Pa, Ma Pa dha ni ni Sa'', ni Sa'', ni Sa'' Re''
dha, ni Pa, Pa Re'', Re'' Sa'', Re'' Sa'', Re'' Sa'', Re'' Pa'' ga'', ga''
ga'' Ma'' Re'' Sa'', Re'' ni Sa'' Re'' dha ni Pa, Pa ni Ma Pa ni ga,
ga ga Ma Re Sa.

3. S, S, n' S, n' S R, n' S, n' S R S, n' S R d' n' S, S d' n' S, S R S, n' S d' n' R
S, n' S n' S n' S R d', n' R S,

d' n' S, M' P' d' n' P', M' P' d' n' S, n' S R S, n' S R g, g g M R S, n' S R
d' n' S, S R g M R S, n' S R d' n' P', M' P' d' n' R S, S R g M P, M P g M
R S, S R g M P, M P g M R S, n' S n' S R d' n' R S, S R g M P, M P d n
P, M P g M R S, M P d n P, M P d n n S'', M P d n n S'', S'' d n P, M P g
R S R S, d' n' R S, n' S R d' n' R S,

S R g M P, M P d d n P, M P d n S'', n S'' n S'' R'' d n P,

M P d d n P, M P d d d d n P, M P d d d d d d n P, M P d n n S'', n S'' n
S'' R'' d n P, P n M P n g, g g M R S, n' S R d' n' R S,

M P d n S'', n S'' n S'', M P d n S'', n S'' n S'' n S'' R'' d n P, P R'', P R'', R''
S'' R'' S'' R'' S'' R'' P'' g'', g'' g'' M'' R'' S'',

M P d d n P, M P d n n S'', n S'' n S'' n S'' n S'' R'' d n P, P R'', P R'', R'' S''
R'' S'' R'' S'' R'' S'' R'' P'' g'', g'' g'' M'' R'' S'', R'' n S'' R'' d n P, R'' n S'' R''
d n P, M P n g, g g M R S, n' S R d' n' R S, d' n' S, n' S R g g M R S,

S R g M P d n S'', S'' d n P M P n g M R S,

R S d' n' R S, R S d' n' R S.

Nome da canção	Número	Idioma	Raga	Tala
<i>Aamar dukher rate ele probhu</i>	1563	Bengali	Bhairavi	Dadra

Aamar dukher rate ele probhu, shukher dine ele na
Aañkhir jole dhora dile, phañkir chhole bhulle na.
Shukher dine ele na.

Boshonteri phuler dalay, shajiye rakha pujarchanay,
Orgho dite paini tomay, jeche nile bedonay
Shukher dine ele na.

Hashir khelay, aalor melay, paini tomay khushir belay,
Nirandhro ei amanishay, pelum tabo koruna.
Shukher dine ele na.

Calcutá, 12 de Junho de 1984.

Tradução:

*Você me visitou nas noites mais dolorosas, mas não veio para compartilhar minha alegria
Você não pode ser reconhecido pelas artimanhas do intelecto, mas somente pelas lágrimas do
coração.*

*A primavera trouxe a beleza das flores; Eu preparei objetos para a Sua adoração;
Você não pode ser realizado através de qualquer oferenda,
mas somente através da sincera entrega do coração angustiado.*

*Na frívola e reluzente brincadeira, eu não Te busquei
No entanto, eu recebi a Sua graça, na noite mais escura de Lua Nova.*

Nome da canção	Número	Idioma	Raga	Tala
<i>Bhajo re ishtho nam</i>	4673	Bengali	Bhairavi	Bhajan

Canção do Ishta Mantra:

Bhajo re ishtho nam, mon amar,
 Bhajo re ishtho nam,
 Mon amar bhajo re ishtho nam
 Srishthi sthiti tatei nihito
 Tahatei shesh porinam,
 Mon amar bhajo re ishtho nam.

Dilen je purush e amrito nam
 Tini i janen er nabo dham
 Dhorar dhulay ei obhiram
 Shune jao obiram. Mon amar...

Je amrito loke achhen she srashtha
 Anrito jogote bhangen she spardha
 Shakol dharaker ekak she dhortta
 She amar mohon shutham. Mon amar...

Calcutá, 4 de Janeiro de 1990.

Tradução:

*Ó, minha mente! Cante o nome sagrado de Ishtha.
 Todas as facetas da criação, preservação e destruição residem n'Ele.*

*Ó Supremo, que nos conferiu este Nome Imortal,
 Apenas Ele conhece a secreta origem deste constantemente renovado Universo.
 Nesta terra empoeirada, continua escutando sempre a canção d'Ele.*

*Ele permanece no mundo da imortalidade,
 E de lá, Ele nos ensina a entregar nosso ego.
 Ele é o Supremo, receptáculo de todos os receptáculos.
 Ele é o mais encantador refúgio da minha mente.*

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Jaya Shiva svayambho (Shiva Giiti)	2505	Sânscrito	Bhupali e Yaman Kalayan	Tin Tala

Jaya Shiva svayambho pashupate

Adishvara anadinatha dhurjati

Sarvadhi sakhi medhatithe

Jaya Shiva svayambho

Alokada gato hasi triloke basasi

Sarvebhyormadhvi dharan dadasi

Adideva sanatana shasvata puratana

Namaste prabho shubhagate

Jaya Shiva svayambho

Sarvagunanvita gunatita iishvara

Sarvatyagitvam gan adishvara

Kale akale asi sumadhure hasasi

Sarvalokambhara lokapate

Jaya Shiva svayambho

Calcutá, 22 de março de 1985.

Tradução: ¹²

*Vitória para Ti, ó Shiva!,
Senhor auto-criado, controlador de todas tendências animais!
Tu és o controlador dos mundos primordial e pré-primordial
Dotado de longas mechas de cabelo trançado, Tu testemunhas todas as mentes.
Tu moras além do reino do intelecto.*

*Vindo de um reino de efulgência,
Tu fizeste dos três mundos o Teu lar
E permeaste tudo com um fluxo de néctar divino.
Tu és o Senhor do começo de tudo
Tu és antigo e eterno
Eu Te saúdo, ó Benevolência Suprema!*

*Tu és o controlador do mundo qualificado
E ainda assim Tu estás além de todas as qualificações
Tu és o destruidor, controlador e criador de todos os objetos e entidades.
Tu sorris docemente no fluxo do tempo e também além do tempo
Tu és o controlador e mantenedor de todas as esferas da mente cósmica!*

¹² Versão em inglês de: prabhatsamgiita.net.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
<i>Jaya shubha vajradhara (Shiva Giiti)</i>	2526	Sânscrito		Kaharva

Jaya shubha vajradhara, shubhra kalevara

Vyaghrambara hara dehi padam

Jaya vishana ninadaka, kleshaviduraka

Sarvadhiiidharaka, dehi padam

Jaya aadipita aadideva mantresha mahadeva

Bhavatiita abhinava dehi padam

Rajatagirinibha madhumaya durlabha

Ananda amitabha dehi padam

Jaya satya sanatana paramapadam

Calcutá, 28 de março de 1985.

Tradução:

*Vitória ao benevolente empunhador do relâmpago, com a pele branca,
Envolto em peles de tigre – dê-me abrigo aos Teus pés.*

*Vitória àquele que sopra a longa trompa, o removedor de todas as aflições,
Aquele no qual todo o intelecto se abriga – dê-me abrigo aos Teus pés.*

*Vitória ao Pai Primordial, ao Senhor Primordial, ao Senhor do mantra, o Deus dos deuses.
Além de todo o pensamento, sempre novo – dê-me guarida aos Teus pés.*

*Aquele que se parece com uma montanha de prata, cheio de doçura, difícil de alcançar,
Bem-aventurado e infinitamente radiante – dê-me guarida aos Teus pés.*

Vitória à verdade eterna, o abrigo de todos.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
<i>Monke kono chhoto kajei</i>	163	<i>Bengali</i>		<i>Dadra</i>

Monke kono chhoto kajei nabate dobo na
Na na na, nabate dobo na.
Dhyaner aaloy boshiye dobo,
Korbo notun dhora rochona. Na na na ...

Bhulok dulok aamari aashe,
Cheye aachhe rudhdho aabeshe
Tader aasha purno kore
Bohabo praner jhorona. Na na na ...

Oshru muchhe aanabo hashi
Kanna shore bajabe go bañshi
Matir pore aashbe shudin,
Klesh jatona karo robena. Na na na ...

Calcutá, 20 de dezembro de 1982.

Tradução:

*Não vou permitir que minha mente caia em nenhum pensamento baixo.
Não vou permitir – não, não, não, não vou permitir.
Vou elevar minha mente na luz da meditação.*

*Vou criar um novo mundo.
Este mundo e o mundo celeste me esperam com intensa expectativa.
Vou cumprir todos os Teus desejos.
Vou fazer com que o riacho da vida flua.*

*Vou afastar todas as lágrimas e trazer sorrisos.
Os choros cessarão e as flautas tocarão.
Nesta mesma terra ocorrerão dias de gozo.
Dores e tristezas não nos atormentarão jamais.*

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
<i>Noyone momota bhora</i>	12	Bengali		Rupak

Noyone momota bhora
 Hasite mukuta jhora
 Ojana pothik ek elo
 Noyone momota bhora ...

Hiya kañpe tharo tharo
 E ki bhabo monoharo
 E anondo ke ba she je dilo
 Noyone momota bhora ...

Mono chahe shoda dekhi
 Laje bhoye nahi taki
 E modhuro modhu kotha chhilo
 Noyone momota bhora ...

Deoghar, 22 de setembro de 1982.

Tradução:

*Ó! O viajante desconhecido chegou.
 Seus olhos revelam ilimitada compaixão.
 Seu sorriso mostra brilhantes pérolas.*

*Meu coração pulsa respeitoso.
 Como resistir à Sua majestosa presença?
 Quem é Ele, que criou tanta bem-aventurança em mim?*

*Minha mente quer estar sempre fixa n'Ele.
 Mas por vergonha e medo, não tenho coragem.
 Onde estava escondida essa doçura incomparável?*

Nome da Canção	Número	Linguagem	Raga	Tala
<i>Tumi je eshe chho aaj</i>	647	Bengali	Darbari Kanada	Kaharva ⁽¹³⁾

Tumi je eshe chho aaj, bethito joner kotha bhabite
Shabar moner kalo nashite, shakol jibere bhalobashite

Tabo aasha poth cheye boshiya chhilo je dhora
Bethar chinho tar chhilo je onge bhora
Shukher shakol resh hoye giye-chhilo hara
Klesher darun bhar bohite bohite.

Dhoraro bokhke jalo aaro beshi kore aalo
Nipidito hiya majhe aaro beshi shudha dhalo
Udatto shore shabare dak diye balo
Uñchu shire shammukh pane cholite .

Calcutá, 5 de Julho de 1983.

Tradução:

*Ó Senhor, Tu vieste hoje para cuidar das pessoas sofredoras,
Para destruir a escuridão em todas as mentes, para amar todos os seres vivos.*

*A Terra estava ansiosamente esperando pela Tua chegada,
Com marcas de feridas por todo o corpo dela.
Todos os sinais de felicidade perderam-se,
Arrastando o doloroso fardo de agonia.*

*No seio da Terra, produza mais luz.
Nos corações em dificuldades, despeje ainda mais néctar.
Conclamando todos com voz firme,
A moverem-se adiante com as cabeças erguidas.*

¹³ N.E.: Também pode ser tocada em Teen Taal.

Nome da canção	Número	Linguagem	Raga	Tala
<i>Vajra kathor kusum korak</i>	1565	Sânscrito	Yaman	Rupak

Vajra kathor kusum korak, pinakpanaye namo namaste

Rajat girinibha chandra shekhar sarva gunani janami te.

Pinakpanaye...

Pareshah tvam prabhu apareshah tvam, artta jananam ashrayah tvam

Anadi kalatit sante samsthitah namo shantay pashupate.

Pinakpanaye...

Sarva ratnadhish sarva tyagi tvam marakat mani udbhashitah tvam

Vishva bijam vishvasyadyam, namo shivay sambhutapate.

Pinakpanaye...

Calcutá, 13 de junho de 1984.

Tradução:

És tão rigoroso como um raio, e também tão suave como o botão de uma flor.

Ó Senhor Shiva, portador do pinaka ⁽¹⁴⁾, eu Te saúdo.

És como uma montanha de prata, com uma lua crescente sobre Tua cabeça.

Eu sei que tens todas as qualidades.

Tu és o controlador dos mundos manifesto e imanifesto.

Tu és o abrigo de todas as pessoas aflitas.

És sem começo e além do tempo,

E mesmo assim, estás sempre presente junto a todas as criaturas.

Eu Te saúdo, ó Imperturbável, Senhor dos pashus ⁽¹⁵⁾ !

A Ti pertencem todas as jóias e pedras preciosas,

E ainda assim, Tu renuncias a tudo.

És tão efulgente quanto uma brilhante esmeralda.

És a própria origem e força primordial deste universo.

Ó Shiva, Senhor supremo de todos os seres, eu Te saúdo.

¹⁴ N.T.: um pequeno tambor segurado na mão.

¹⁵ N.T.: *pashu* significa "animal", e também denota os seres humanos numa condição de animalidade.

Nome da canção	Número	Linguagem	Raga	Tala
Vrindavanam parityajya	4425	Sânscrito	Bageshri	Dadra

Vrindavanam parityajya
 Padam ekam na gachhami
 Pashyami yad yada yada
 Vrajabhavam na vismarami

Vadantu yad mahajanaha
 Nindantu yad niitinipunaha
 Bhasante yad pragya janaha
 Bhavagokule dhitisthami

Kule kule niipa tamale
 Priiti Vrindavane atule
 Yamuna kule suniile
 Praktah evam vadami

Calcutá, 30 de agosto de 1988.

Tradução:

*Saindo de Vrindavan
 Eu não dou nem sequer um único passo.
 O que quer que eu veja, onde quer que eu veja,
 Eu somente lembrarei de Vrindavan.*

*O que quer que os eruditos possam dizer,
 O que quer que os entendidos das escrituras possam dizer,
 O que quer que as pessoas realizadas possam dizer,
 Eu ficarei firme no sentimento de Gokula.*

*Junto às árvores tamale na beira do rio,
 Em meio ao amor incomparável dos meus devotos,
 Na margem das águas azuis do Yamuna
 Eu declaro que sempre ficarei.*